



Bundesministerium  
des Innern



**DEUTSCHLAND-ONLINE**  
**WAFFENREGISTER**



## Nationales Waffenregister

### **Der XWaffe-Dolmetscher** **Ein Leitfaden für Anwender**

**Version 1.0**  
**31. Oktober 2011**



## Inhaltsverzeichnis

1	Einleitung .....	3
2	Was ist der XWaffe-Dolmetscher? .....	4
3	Wofür kann der XWaffe-Dolmetscher genutzt werden? .....	5
4	Weitere Hinweise .....	12

## 1 Einleitung

Mit dem Nationalen Waffenregister (NWR) wird erstmalig ein gemeinsamer Datenbestand des deutschen Waffenwesens in einem zentralen Register zur Verfügung stehen. Allen berechtigten Behörden wird es dadurch ermöglicht, im Rahmen ihrer Zuständigkeiten und Aufgaben bedarfsgerecht auf erforderliche Daten des NWR zuzugreifen.

Damit das NWR am 01. Januar 2013 in Betrieb gehen kann, sind ab einem noch festzulegenden Stichtag im Rahmen der **Erstbefüllung** des NWR die lokal geführten NWR-relevanten Daten von den ÖWS der Waffenbehörden in die Zentrale Komponente des NWR zu übertragen. Die Waffenbehörden haben dafür Sorge zu tragen, dass die Personen-, Erlaubnis- und Waffendaten aus dem eigenen Datenbestand XWaffe-konform und korrekt vorliegen sowie im Rahmen der Erstbefüllung in die Zentrale Komponente des NWR übertragen werden können. Um dies gewährleisten zu können, müssen die Daten zum einen in die NWR-Katalogwerte umgesetzt werden und zum anderen fehlerhafte Daten soweit wie möglich berichtigt sowie fehlende Daten vervollständigt werden. Dies ist das zentrale Ziel der Datenbereinigung<sup>1</sup>.

Die Bereinigung der Daten der Waffenbehörden kann in wesentlichen Teilen teilautomatisiert durchgeführt werden. Dazu werden die ÖWS-Anbieter zeitgerecht entsprechende IT-Werkzeuge und Unterstützungsleistungen anbieten, die auf Datenbereinigungsregeln der BL AG NWR aufbauen.

Daneben sollten die Mitarbeiter/-innen der Waffenbehörden im Vorfeld der Erstbefüllung diejenigen Daten bereinigen, die sie im Rahmen ihres täglichen Aufgabenvollzugs im ÖWS bearbeiten. **So sollten bei der Erfassung neuer Personen-, Erlaubnis-, oder Waffendaten diese Daten gleich korrekt, vollständig und XWaffe-konform eingegeben werden.** Auch beim Aufruf von Bestandsdaten im Rahmen des Aufgabenvollzugs sollten die Daten, soweit möglich, auf Korrektheit und Vollständigkeit geprüft werden sowie in die richtigen NWR-Katalogwerte umgesetzt werden.

Als Unterstützungswerkzeug für diese manuelle Bereinigung der Waffendaten im laufenden Betrieb steht der XWaffe-Dolmetscher zur Verfügung.

Dieses Dokument soll den Anwendern einführende Hinweise zur Nutzung des XWaffe-Dolmetschers geben. Es ergänzt damit die Hilfefunktion des XWaffe-Dolmetschers sowie das Installationshandbuch, die mit dem XWaffe-Dolmetscher ausgeliefert werden.

---

<sup>1</sup> Detaillierte Informationen zum Vorgehen bei der Datenbereinigung liefert das Dokument „Die Bereinigung der Datenbestände der Waffenbehörden - Empfehlungen zum Vorgehen“, das über den NWR-Einführungslotsen unter [www.nationales-waffenregister.de](http://www.nationales-waffenregister.de) zu beziehen ist.

## 2 Was ist der XWaffe-Dolmetscher?

Der XWaffe-Dolmetscher ist ein Softwarewerkzeug, das die Mitarbeiter/-innen der Waffenbehörden an ihren Arbeitsplätzen bei der **Erfassung der Waffendaten im laufenden Betrieb** unterstützt. Er hilft ihnen bei der Erfassung neuer Daten oder der Bearbeitung von Bestandsdaten, die Waffendaten in einem XWaffe-konformen Format einzugeben und zu vervollständigen. Fachliche Grundlage des XWaffe-Dolmetschers ist eine Reihe von Katalogen und Datenbereinigungsregeln, mit denen die Eingaben abgeglichen werden. Der XWaffe-Dolmetscher umfasst folgende Kataloge und Regelsätze<sup>2</sup>:

- **Hersteller-Katalog:** Enthält Herstellerbezeichnungen, die im NWR verwandt werden<sup>3</sup>.
- **Kaliber-Katalog:** Umfasst die im NWR zulässigen Kaliberbezeichnungen.
- **Katalog Waffentyp Anlage 1:** Umfasst die nach Anlage 1 Abschnitt 3 WaffG genannten Bezeichnungen innerhalb der Waffenkategorien A-D der EU-Richtlinie 2008/51/EG.
- **Katalog Waffentyp Feingliederung:** Umfasst die zulässigen Werte für die Einteilung der Schusswaffe gemäß Waffenrichtlinie, Waffengesetz und den Vorgaben der WaffVwV für die Eintragung in Erlaubnispapieren.
- **Waffentypologie:** Listet gebräuchliche Kombinationen von *Waffentyp Anlage 1*, *Waffentyp Feingliederung* und *Waffenkategorie* auf.
- **Kaliber-Migrationsregeln:** Ordnen gebräuchliche Schreibweisen (einschließlich verbreiteter Schreibfehler) von Kaliberbezeichnungen den korrekten XWaffe-Katalogwerten des Kaliber-Kataloges zu. Zusätzlich werden die Kaliberbezeichnungen für bestimmte Waffenmodelle aufgeführt.
- **Waffentyp-Migrationsregeln:** Ordnen ausgehend von Werten in Feldern des ursprünglichen Datensatzes (insbesondere gebräuchlicher Bezeichnungen für Waffentypen) die XWaffe-konformen Werte für die Datenfelder *WaffentypFeingliederung*, *WaffentypAnlage 1* und *Waffenkategorie* zu.
- **Hersteller-Migrationsregeln:** Ordnen gebräuchliche Schreibweisen von Herstellern den XWaffe-Katalogwerten des Herstellerkataloges zu.

---

<sup>2</sup> Detailliertere Angaben zu den Katalogen und Regelsätzen liefert die Hilfefunktion des XWaffe-Dolmetschers

<sup>3</sup> Der Herstellerkatalog ist nicht abschließend. Der Hersteller einer Waffe kann daher auch als Freitext eingegeben werden. Grundsätzlich ist jedoch zuvor der Herstellerkatalog auf entsprechende Werte zu prüfen, damit dieser Wert besser recherchierbar ist und mögliche Fehlerquellen vermieden werden.

Zusätzlich umfasst der XWaffe-Dolmetscher noch eine Liste bekannter Waffenmodelle. Sie ermöglicht den Zugriff auf die vollständigen NWR-relevanten Angaben zu verbreiteten Waffenmodellen. Diese Liste befindet sich momentan noch im Aufbau. Um einen ersten Eindruck zu vermitteln, wurden in der aktuellen Version des XWaffe-Dolmetschers exemplarisch einige Modelle des Herstellers Walther hinterlegt. In den nächsten Versionen werden zahlreiche Modelle weiterer Hersteller eingepflegt.

Die Regeln des XWaffe-Dolmetschers decken einen wesentlichen Teil der waffenbezogenen Daten der Waffenbehörden ab. Gleichwohl wird aber nicht jeder Sonderfall durch diese Regeln abgebildet. Bspw. umfassen die Kaliber- und Migrationsregeln die Synonyme für die gebräuchlichsten Munitionsbezeichnungen. Allerdings wurde nicht für jede der weit über 1000 Munitionsbezeichnungen des Kaliber-Kataloges die verschiedenen gebräuchlichen Schreibweisen identifiziert und eingepflegt. Darüber hinaus ist nicht jedem Waffentyp, Hersteller- oder Kaliberbezeichnung, die in den aktuellen Datenbeständen der Waffenbehörden Verwendung finden, eindeutig ein XWaffe-konformer Wert zuzuordnen (so gibt es bspw. für die Kaliberangabe „.22“ im Kaliberkatalog 32 mögliche XWaffe-konforme Werte). Dementsprechend gibt der XWaffe-Dolmetscher in diesen Fällen auch nicht einen spezifischen Wert zurück, sondern den Standardwert „9999 - Erstanlieferung“. Insofern entbindet der XWaffe-Dolmetscher die Waffenbehörden nicht von der Aufgabe, in den Fällen, in denen er kein Ergebnis liefert, eigenständig den korrekten XWaffe-konformen Wert zu ermitteln.

### **3 Wofür kann der XWaffe-Dolmetscher genutzt werden?**

Der XWaffe-Dolmetscher soll die Mitarbeiter/-innen der Waffenbehörden bei ihrer täglichen Arbeit unterstützen. Dementsprechend sollte durch die Waffenbehörde geprüft werden, ob er auch direkt auf den Arbeitsplatzrechnern der Sachbearbeiter/-innen installiert werden kann.

Im Folgenden werden einige Praxisbeispiele für die Nutzung des XWaffe-Dolmetschers gegeben. Diese Beispiele sollen den Einstieg in die Anwendung dieses Werkzeuges erleichtern und sind keinesfalls abschließend. Mit zunehmender Vertrautheit mit diesem Werkzeug werden die Nutzer sicherlich weitere nutzbringende Anwendungsweisen des XWaffe-Dolmetschers entdecken.

## Ermittlung des XWaffe-konformen Wertes für eine Kaliber- oder Herstellerbezeichnung

Der XWaffe-Dolmetscher kann dazu genutzt werden, die korrekten XWaffe-konformen Werte für bisher verwendete Kaliber- oder Herstellerbezeichnungen zu ermitteln.

Das folgende Beispiel verdeutlicht diesen Anwendungsfall:

Im vorhandenen Datenbestand der Waffenbehörde wird die Kaliberbezeichnung „.22 lfb“ verwendet.

Um die korrekte NWR-konforme Bezeichnung für dieses Kaliber zu ermitteln, wird diese Kaliberbezeichnung in das entsprechende Feld eingegeben und die Schaltfläche „Übersetzen“ betätigt.

The screenshot shows the 'XWaffe Dolmetscher' application window. In the 'Vorhandene Waffendaten' section, the 'Kaliber 1' field contains the text '.22 lfb'. The 'Übersetzen' button in the top right corner is circled in red. The 'XWaffe-konforme Daten' section below is currently empty.

Daraufhin liefert der XWaffe-Dolmetscher die NWR-konforme Bezeichnung „.22lr“ für dieses Kaliber zurück.

Weil keine weiteren Daten eingegeben waren, liefert der XWaffe-Dolmetscher für den Hersteller und den Waffentyp den Standardwert „9999 - Erstanlieferung“ zurück.

The second screenshot shows the same application window after the translation process. The 'XWaffe-konforme Daten' section is now populated with standard values: '9999 - Erstanlieferung' for the manufacturer, type, and category, and '.22lr' for the caliber. The 'Kaliber 1' field in the 'Vorhandene Waffendaten' section remains '.22 lfb'. The 'Übersetzen' button is still circled in red.

Analog lassen sich mit dem XWaffe-Dolmetscher auch die XWaffe-konformen Werte für gebräuchliche Herstellerbezeichnungen ermitteln.

### Ermittlung der Werte für *Waffentyp Anlage 1*, *Waffentyp Feingliederung* und *Waffenkategorie*

Mit dem NWR wird eine Systematik für die Typisierung von Waffen eingeführt, die in den Datenbeständen vieler Waffenbehörden in dieser Form bisher nicht gepflegt wurde. Ein wichtiger Anwendungsfall für den XWaffe-Dolmetscher besteht dementsprechend darin, aus vorhandenen Waffendaten die richtige Einordnung dieser Waffe in *Waffentyp Anlage 1*, *Waffentyp Feingliederung* und *Waffenkategorie* zu ermitteln.

Das folgende Beispiel verdeutlicht diesen Anwendungsfall:

Im vorhandenen Datenbestand der Waffenbehörde wird der Waffentyp „Bergstutzen“ verwendet.

Um die korrekte Einordnung des „Bergstutzen“ in die Systematik des NWR zu ermitteln, wird dieser Begriff eingegeben und die Schaltfläche „Übersetzen“ betätigt.

The screenshot shows the 'XWaffe Dolmetscher' application window. The 'Übersetzen' button in the toolbar is highlighted with a red circle. In the 'Vorhandene Waffendaten' section, the 'Waffentyp' field contains the text 'Bergstutzen', which is also circled in red. The 'XWaffe-konforme Daten' section shows empty input fields for the corresponding standardized data.

Daraufhin liefert der XWaffe-Dolmetscher die korrekten Werte für *Waffentyp Feingliederung*, *Waffentyp Anlage 1* und *Waffenkategorie* für den alten Waffentyp "Bergstutzen" zurück.

Weil kein Hersteller angegeben wurde, liefert der XWaffe-Dolmetscher für den Hersteller den Standardwert „9999-Erstanlieferung“ zurück.

### Umfassende Ermittlung der XWaffe-konformen Werte für eine Waffe

Da der XWaffe-Dolmetscher bei der Übersetzung alle Regeln anwendet, die für die gefüllten Eingabefelder relevant sind, können auch in einer einzigen Anfrage die XWaffe-konformen Daten einer Waffe umfassend ermittelt werden. So können zur Bereinigung eines bestehenden Datensatzes alle vorhandenen Daten gleichzeitig in den XWaffe-Dolmetscher eingegeben und (soweit im XWaffe-Dolmetscher als Katalogwert oder Regel hinterlegt) in die entsprechenden XWaffe-konformen Werte übersetzt werden.

Das folgende Beispiel verdeutlicht diesen Anwendungsfall:

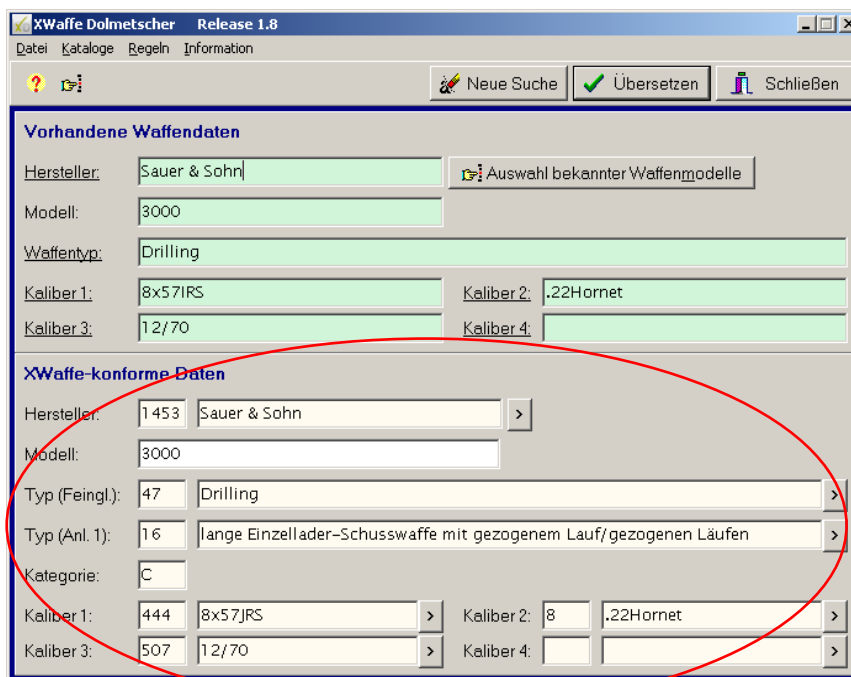
Es soll ein bestehender Datensatz XWaffe-konform erfasst werden. Die vorhandenen Angaben zum Hersteller, zum Waffentyp und zum Kaliber werden eingegeben und die Schaltfläche „Übersetzen“ betätigt.



Daraufhin liefert der XWaffe-Dolmetscher die XWaffe-konformen Werte für diese Waffe zurück.

*Hersteller-, Modell- und Typbezeichnung (Feingliederung) sowie Kaliber 2 und 3* lagen bereits XWaffe-konform vor.

*Waffentyp Anlage 1 und Waffenkategorie* werden automatisch ergänzt sowie für das *Kaliber 1* die XWaffe-konforme Bezeichnung angezeigt.



**XWaffe Dolmetscher Release 1.8**  
 Datei Kataloge Regeln Information  
 ? Hilfe Neue Suche Übersetzen Schließen

**Vorhandene Waffendaten**  
 Hersteller: Sauer & Sohn   
 Modell: 3000  
 Waffentyp: Drilling  
 Kaliber 1: 8x57IRS Kaliber 2: .22Hornet  
 Kaliber 3: 12/70 Kaliber 4:

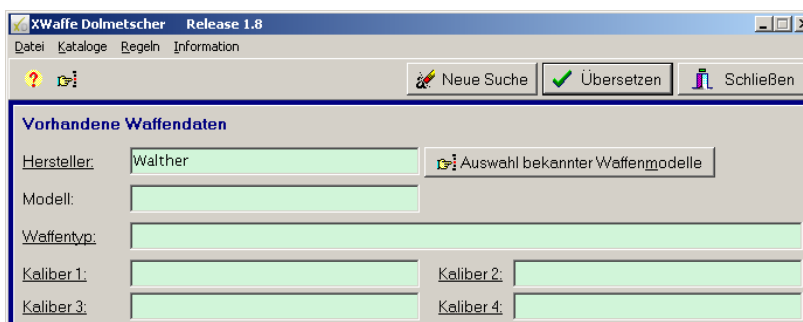
**XWaffe-konforme Daten**  
 Hersteller: 1453 Sauer & Sohn  
 Modell: 3000  
 Typ (Feingl.): 47 Drilling  
 Typ (Anl. 1): 16 lange Einzellader-Schusswaffe mit gezogenem Lauf/gezogenen Läufen  
 Kategorie: C  
 Kaliber 1: 444 8x57IRS Kaliber 2: 8 .22Hornet  
 Kaliber 3: 507 12/70 Kaliber 4:

Die umfassende Ermittlung aller XWaffe-konformen Werte für ein bestimmtes Modell wird durch die *Auswahl bekannter Waffenmodelle* wesentlich vereinfacht. Mithilfe dieser Liste sollen die XWaffe-konformen Angaben für die gebräuchlichsten Waffenmodelle abgerufen werden können. Zurzeit sind dort als Demonstration die Modelle des Herstellers Walther hinterlegt. In folgenden Versionen soll die Liste um die Modelle anderer Hersteller erweitert werden.

Das folgende Beispiel verdeutlicht die Anwendung dieser Liste:

Es sollen die Daten für eine *Walther P38 9mm* XWaffe-konform erfasst werden.

Als Hersteller wird „Walther“ eingegeben und die Schaltfläche „Auswahl bekannter Waffenmodelle“ betätigt.

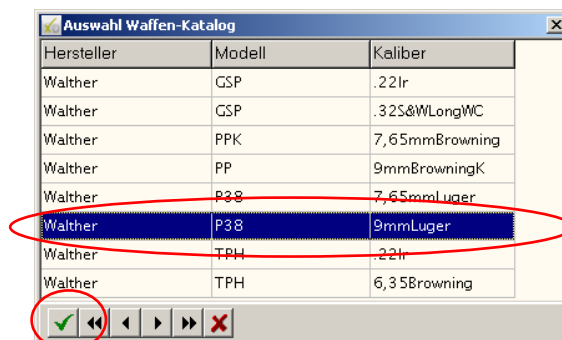


**XWaffe Dolmetscher Release 1.8**  
 Datei Kataloge Regeln Information  
 ? Hilfe Neue Suche Übersetzen Schließen

**Vorhandene Waffendaten**  
 Hersteller: Walther   
 Modell:  
 Waffentyp:  
 Kaliber 1: Kaliber 2:  
 Kaliber 3: Kaliber 4:

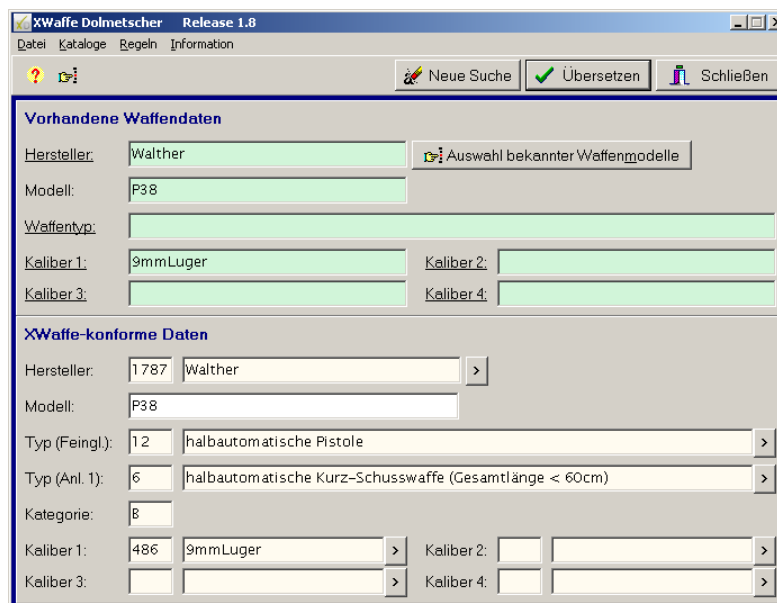
Der XWaffe-Dolmetscher zeigt eine Auswahlliste der verfügbaren Modelle des Herstellers Walther an.

Ausgewählt wird das Modell P38 9mm und die Schaltfläche zur Übernahme der Daten betätigt.



Der XWaffe-Dolmetscher zeigt daraufhin die vollständigen XWaffe-konformen Daten für das Modell „Walther P38 9mm“ an.

Die Daten können nun für die XWaffe-konforme Erfassung der Waffe in das örtliche Waffenverwaltungssystem übernommen werden.



### Nutzung der Auswahllisten des XWaffe-Dolmetschers

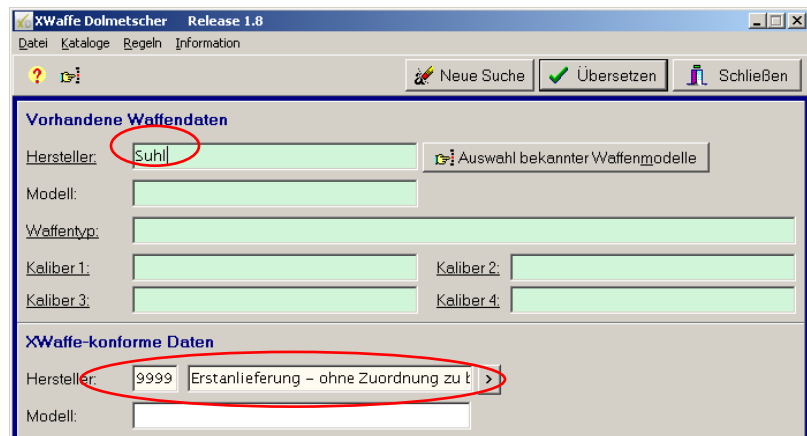
Neben der Suchfunktion bietet der XWaffe-Dolmetscher auch eine Funktionalität zum Anzeigen von Auswahllisten, passend zur jeweiligen Eingabe. Dies eröffnet den Anwendern die Möglichkeit, auch dann nach XWaffe-konformen Werten zu recherchieren, wenn für einen eingegebenen Wert kein genauer Treffer gefunden wird.

Das folgende Beispiel verdeutlicht die Anwendung der Auswahlfunktion:

Die Auswahlliste wird jeweils für das Eingabefeld angezeigt, in dem der Eingabecursor positioniert ist. Die jeweilige Eingabe in diesem Feld dient als Filter für die Auswahlliste. Steht der Cursor in einem leeren Feld, wird durch Aktivieren der Schaltfläche „Auswahlliste“ der gesamte Katalog für dieses Feld angezeigt.

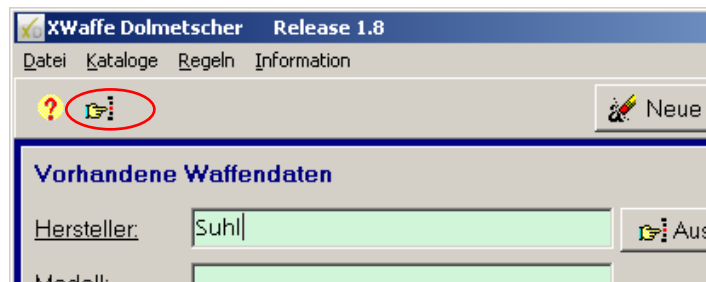
Es wird nach dem Hersteller „Suhl“ gesucht.

Da es für diese Herstellerbezeichnung kein eindeutiges XWaffe-konformes Ergebnis gibt, liefert der XWaffe-Dolmetscher auf diese Eingabe den Standardwert „9999-Erstanlieferung“ zurück.



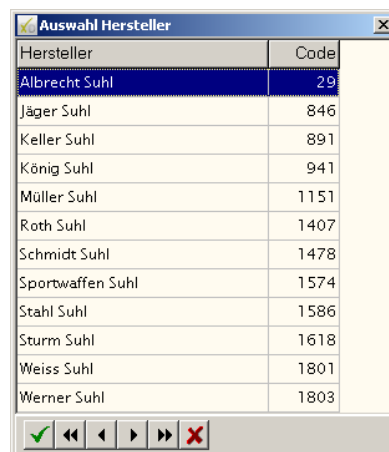
The screenshot shows the 'XWaffe Dolmetscher' interface. In the 'Vorhandene Waffendaten' section, the 'Hersteller' field contains 'Suhl'. Below it, the 'XWaffe-konforme Daten' section shows the 'Hersteller' field with the value '9999' and a dropdown menu showing 'Erstanlieferung - ohne Zuordnung zu t...'. Red circles highlight the 'Suhl' input and the '9999' dropdown selection.

Daraufhin wird die Schaltfläche „Auswahlliste“ betätigt.



This screenshot shows the same interface as above, but with a red circle around the 'Auswahlliste' button (represented by a list icon) in the top toolbar.

Der XWaffe-Dolmetscher zeigt sodann eine Auswahlliste mit allen hinterlegten Herstellerbezeichnungen an, die den Ausdruck „Suhl“ enthalten.



Hersteller	Code
Albrecht Suhl	29
Jäger Suhl	846
Keller Suhl	891
König Suhl	941
Müller Suhl	1151
Roth Suhl	1407
Schmidt Suhl	1478
Sportwaffen Suhl	1574
Stahl Suhl	1586
Sturm Suhl	1618
Weiss Suhl	1801
Werner Suhl	1803

## 4 Weitere Hinweise

### 9999 - Erstanlieferung

Der XWaffe-Wert „9999 – Erstanlieferung“ wurde definiert, um im Rahmen der Erstbefüllung bspw. Angaben zu Kalibern übernehmen zu können, auch wenn diesen kein eindeutiger XWaffe-konformer Katalogwert zugeordnet werden kann. Der ursprüngliche Inhalt des Feldes wird dann in ein Freitextfeld übernommen, so dass er für eine spätere Bereinigung im laufenden Betrieb des NWR zur Verfügung steht.

Der XWaffe-Dolmetscher zeigt den Wert „9999 – Erstanlieferung“ immer dann an, wenn einer Eingabe in den Feldern *Hersteller*, *Waffentyp* oder *Kaliber* kein eindeutiger XWaffe-konformer Wert zugeordnet werden konnte. Dies bedeutet aber **nicht**, dass dieser Standardwert ohne weitere Prüfung in den ursprünglichen Datenbestand übernommen werden soll. Dies könnte zu unwiederbringlichen Datenverlusten führen. Die Umsetzung von bestehenden Daten in den Standardwert „9999 – Erstanlieferung“ findet **ausschließlich** bei der IT-gestützten Umsetzung der waffenbehördlichen Daten im Rahmen der Erstbefüllung statt. Im Rahmen der Nutzung des XWaffe-Dolmetschers ist der Wert „9999 – Erstanlieferung“ lediglich als Hinweis zu verstehen, dass dem eingegebenen Wert kein eindeutiger XWaffe-konformer Wert zugeordnet werden konnte.

### Aufruf der Bedienungshilfe des XWaffe-Dolmetschers

In einigen Fällen kann die Bedienungshilfe des XWaffe-Dolmetschers erst dann genutzt werden, wenn sie im Zuge der Installation zur Nutzung zugelassen wurde. Einen entsprechenden Hinweis zum Vorgehen liefert das Kapitel 4 der Installationsanleitung.